La langue Jarawa
Iles Andaman

La langue Jarawa.

Îles Andaman.

Remarques.

Ce document a été généré en partie par l'IA Grok qui a fusionné un certain nombre de données relatives à la langue Jarawa qui lui ont été fournies au cours d'une discussion de deux jours. Le but n'était pas de s'approprier quoi que ce soit en laissant dans l'ombre des chercheurs et des linguistes émérites dont certains ont sacrifié une partie de leur vie à collecter des informations rares et uniques avant de les livrer au public. Ces données proviennent de sources ouvertes disponibles sur le net, notamment Wikipédia et archives.org. Elles n'ont pas été utilisées telles quelles mais reformulées, compilées et présentées autrement.

On aurait pu aller plus loin en insistant notamment sur l'histoire de ce peuple, sa mythologie et ses coutumes ou en analysant la grammaire de sa langue d'une manière élargie mais cela aurait dépassé largement le cadre initial de cette initiative.

Le but était surtout de montrer que malgré un isolement millénaire, les Jarawa parlent une langue riche, évoluée, adaptée à leur environnement et à leur mode de vie, suffisante pour décrire les choses et les actions de la vie quotidienne. Une langue est la projection d'une culture spécifique. Celle-ci nous donne un aperçu d'un parler très ancien issu tout droit de la préhistoire. Certains savants parlent de 70.000 ans. Évidemment, cette langue a certainement évolué au cours du temps mais sa complexité indique clairement que les sociétés humaines de ces temps oubliés utilisaient déjà au cours de leurs relations verbales des idiomes riches, suffisants et compliqués.

Cette langue va certainement disparaître car elle est submergée par d'autres facteurs linguistiques externes qui s'approprient peu à peu son habitat originel. Les Jarawa eux-mêmes ne sont plus qu'une

poignée qui garde encore son mode de vie ancestral ainsi que des éléments de sa culture millénaire. Un cadeau pour l'humanité actuelle puisqu'il projette au présent l'image d'une société très ancienne demeurée au stade de la chasse et de la cueillette.

Préserver ce trésor historique n'est pas une chose facile comme on peut l'imaginer sans peine. Une terre vierge dans un monde surpeuplé est inéluctablement convoitée et son détenteur exproprié au nom d'une nécessité vitale qui n'hésite pas à détruire une œuvre d'art inestimable.

Alphabet Phonétique International.

Pour que le lecteur puisse lire et prononcer les termes du lexique, il lui est nécessaire de se familiariser avec L'API ou Alphabet Phonétique International qui est un système standardisé utilisé pour transcrire les sons des langues parlées dans le monde. Voici une description simple et légère :

Qu'est-ce que c'est ?

L'API a été créé par l'Association Phonétique Internationale pour représenter chaque son (ou phonème) distinct d'une langue avec un symbole unique. Ça permet aux linguistes, enseignants ou apprenants de noter précisément comment les mots se prononcent, peu importe la langue ou son écriture habituelle.

Comment ça marche ?

Symboles : Chaque symbole correspond à un son spécifique. Par exemple, [p] pour le "p" de "papa", [s] pour le "s" de "soleil", ou [ɛ] pour le "è" de "mère" en français.

Crochets : Les transcriptions sont mises entre crochets [ ]. Exemple : "chat" en français se note [ʃa].

Pas d'orthographe : L'API ignore l'écriture classique (ex. "eau" = [o] en français) et se concentre sur les sons réels.

Quelques exemples de symboles courants :

Consonnes : [b], [d], [t], [k], [m], [n], [ʃ] (comme "ch"), [ʒ] (comme "j" dans "je").

Voyelles : [a] (comme "papa"), [i] (comme "si"), [u] (comme "loup"), [e] (comme "été"), [ɔ] (comme "porte").

Signes spéciaux : [ˈ] pour l'accent tonique (avant la syllabe accentuée), [ː] pour une voyelle longue.

Pourquoi c'est utile ?

Étudier des langues inconnues (comme le Jarawa !).

Comparer les prononciations entre dialectes ou langues.

Apprendre à parler correctement une langue étrangère.

Dans ce lexique Jarawa, par exemple, /a:gəha/ utilise des barres obliques / / (usage phonémique, plus abstrait), mais en API strict, on pourrait le noter [ˈaːgəha] avec un accent tonique et une voyelle longue [aː]. C'est précis, universel, et évite les ambiguïtés des alphabets traditionnels.

Voici une liste simplifiée des symboles de l'Alphabet Phonétique International (API) les plus courants, avec leur prononciation expliquée en termes simples, basée sur des exemples du français ou d'autres langues connues et concentrée sur les bases utiles pour comprendre des transcriptions comme celles de ce lexique Jarawa, sans entrer dans les détails trop techniques ou rares.

Consonnes.

[p] : Comme le "p" de "papa" (non aspiré, sec).
[b] : Comme le "b" de "bébé" (voisé, avec vibration des cordes vocales).
[t] : Comme le "t" de "tête" (sec, non aspiré).

[d] : Comme le "d" de "dodo" (voisé).

[k] : Comme le "k" de "kiwi" ou "c" de "car" (sec).

[ɡ] : Comme le "g" de "gâteau" (voisé). Note : dans votre lexique, écrit /g/.

[m] : Comme le "m" de "maman" (nasal, lèvres fermées).

[n] : Comme le "n" de "non" (nasal, langue contre les dents).

[ŋ] : Comme le "ng" de "parking" en anglais (nasal, arrière de la bouche).

[f] : Comme le "f" de "fleur" (frottement, lèvres-dents).

[v] : Comme le "v" de "vie" (frottement voisé).

[s] : Comme le "s" de "soleil" (sifflant, non voisé).

[z] : Comme le "z" de "zoo" (sifflant voisé).

[ʃ] : Comme le "ch" de "chat" (chuintant, non voisé).

[ʒ] : Comme le "j" de "je" ou "joue" (chuintant voisé).

[h] : Comme le "h" aspiré de "hat" en anglais (souffle léger).

[l] : Comme le "l" de "lune" (liquide, langue relevée).

[j] : Comme le "y" de "yeux" ou "i" de "pied" (semi-voyelle, glide).

[w] : Comme le "ou" de "oui" ou "w" de "web" (semi-voyelle, lèvres arrondies).

[r] : Variable selon les langues ; en français standard, un "r" doux roulé ou guttural [ʁ]. Dans votre lexique, probablement un "r" simple.

Voyelles.

[a] : Comme le "a" de "papa" (ouvert, avant).

[ɑ] : Comme le "a" de "pâte" (plus arrière, ouvert). Rare en français moderne.

[e] : Comme le "é" de "été" (mi-fermé, avant).

[ɛ] : Comme le "è" de "mère" ou "ê" de "fête" (mi-ouvert, avant).

[i] : Comme le "i" de "si" (fermé, avant).

[o] : Comme le "o" de "eau" ou "beau" (mi-fermé, arrière).

[ɔ] : Comme le "o" de "porte" (mi-ouvert, arrière).

[u] : Comme le "ou" de "loup" (fermé, arrière).

[y] : Comme le "u" de "lune" (fermé, avant, lèvres arrondies).

[ə] : Comme le "e" muet de "je" ou "le" en français (central, neutre). Fréquent dans votre lexique Jarawa.

Signes diacritiques et supplémentaires.

[ˈ] : Accent tonique, placé avant la syllabe accentuée (ex. [ˈpa.pa] pour "papa" avec l'accent sur la première syllabe).

[ˑ] : Allongement léger d'une voyelle ou consonne (ex. /a:lˑa:m/ dans votre lexique = [a:la:m] avec [a:] long).

[:] : Voyelle longue (ex. [a:] = "a" tenu plus longtemps).

[ʔ] : Coup de glotte, comme une pause brusque (rare dans ce lexique Jarawa).

Particularités dans ce lexique Jarawa.

/φ/ : Probablement [ɸ], un "f" sans contact lèvres-dents, juste un souffle (ex. /φe:v/ = [ɸe:v]).

/c/ : Peut-être [tʃ] (comme "tch" dans "tchat") ou [c] (un "k" palatal), selon le contexte (ex. /ca:dˑa/ = [tʃa:dˑa] ou [ca:dˑa]).

/ñ/ : Représente [ɲ], comme le "gn" de "montagne" (ex. /ña:ko:ta:n/ = [ɲa:ko:ta:n]).

Longueur : Les deux-points /:/ dans /a:gəha/ indiquent une voyelle longue [a:gəha].

Prononciation en pratique.

[p] : Souffle sec avec les lèvres (pas de vibration).

[b] : Idem, mais avec vibration des cordes vocales.

[ʃ̰] : Chuintement comme "ch", sans voix.
[i] : Son aigu, lèvres étirées.
[u] : Son rond, lèvres pincées.
[ə] : Son neutre, bouche relâchée.

Exemple avec un mot Jarawa
/na:po/ : poisson → [ˈna:po] :
[ˈ] = accent sur la première syllabe.
[n] = "n" normal.
[a:] = "a" long, comme "aa".
[p] = "p" sec.
[o] = "o" fermé, comme "eau".

Introduction.

Origines.

Les Jarawa sont considérés comme l'un des plus anciens peuples encore existants, avec des racines remontant à environ 50 000 à 70 000 ans. Leurs ancêtres font partie des premières migrations humaines hors d'Afrique, qui ont suivi les côtes de l'océan Indien pour atteindre les îles Andaman. Ethniquement, ils sont des Négritos, un groupe caractérisé par une petite taille, une peau foncée et des cheveux crépus, apparentés aux Bochimans d'Afrique australe ou aux pygmées. Leur isolement géographique dans l'archipel des Andaman les a protégés des influences extérieures pendant des millénaires.

Ère précoloniale.

Avant l'arrivée des colons, les Jarawa vivaient seuls avec d'autres tribus andamanaises (Sentinelles, Onges, Grands Andamanais). Leur population était estimée à plusieurs milliers (jusqu'à 8 000 selon certaines sources historiques). Ils étaient des chasseurs-cueilleurs semi-nomades, occupant les forêts tropicales et les côtes de la Grande Andaman du Sud et du Centre. Leur hostilité envers les intrus – utilisant arcs et flèches pour repousser les étrangers – a renforcé leur isolement.

Colonisation et contacts.

1850s : Colonisation britannique :

Les Britanniques établissent un pénitencier aux Andaman, mais les Jarawa évitent les contacts, contrairement aux Grands Andamanais, décimés par les maladies et la violence coloniale.

Indépendance indienne (1947)

Les îles passent sous contrôle indien. Les colons indiens affluent, dépassant en nombre les autochtones (aujourd'hui, environ 300 000 colons contre 420 Jarawa).

1970s : Andaman Trunk Road : Une route traverse leur réserve, facilitant l'intrusion de bûcherons, braconniers et, plus tard, touristes. Les Jarawa restent méfiants, attaquant parfois les véhicules.

1998 : Premier contact volontaire : Pour la première fois, certains Jarawa sortent de leur forêt pour visiter des villages voisins, peut-être poussés par la raréfaction du gibier due au braconnage ou par la curiosité après des interactions isolées (ex. Enmei, un Jarawa soigné à l'hôpital en 1996).

Ère moderne.

1999-2006 : Épidémie de rougeole : Introduite par des étrangers, elle tue une partie de la population, qui n'avait aucune immunité.

2004 : Changement de politique : Après une campagne de Survival International, les autorités indiennes promettent de limiter les interventions extérieures et de laisser les Jarawa choisir leur avenir, mais la route reste ouverte.

Aujourd'hui (2025) : Environ 420 Jarawa subsistent, menacés par le tourisme (safaris humains), le braconnage et les projets de développement (routes, complexes hôteliers). Leur territoire est théoriquement sanctuarisé, mais les violations persistent.

Culture des Jarawa

Mode de vie

Chasseurs-cueilleurs semi-nomades : Ils vivent en petits groupes de 40 à 50 personnes dans des chaddhas (huttes temporaires en feuilles et bois).

Leur alimentation inclut :

Chasse : Cochons sauvages, tortues, lézards, avec arcs et flèches en bois chooi (sourced sur l'île Baratang).

Pêche : Poissons et crabes des récifs coralliens, souvent avec des flèches.

Cueillette : Fruits (jaquier, banane, papaye), racines, tubercules et miel sauvage.

Autosuffisance : Ils ne prennent que ce dont ils ont besoin, et une étude de 2000 a jugé leur statut nutritionnel « optimal », grâce à une connaissance approfondie de 150 plantes et 350 espèces animales.

Organisation sociale

Égalitaire : Pas de chef ou de hiérarchie stricte. Les décisions sont collectives, les conflits résolus par discussion.

Familiale : Ils vivent en unités familiales élargies. Le mariage, arrangé par les familles, est célébré avec des festins, danses et chants.

Langue

Leur langue, appelée Jarawa ou Ya-eng-nga (signifiant « vrais hommes »), appartient au groupe ongan, distinct des langues des autres tribus andamanaises. Peu étudiée, elle reste un mystère pour les linguistes extérieurs, renforçant leur isolement culturel.

Artisanat et outils

Armes : Arcs en bois, flèches avec pointes en fer ou bois, adaptées aux proies.

Objets : Paniers en bois pour le miel, cordes en fibres végétales, ornements en coquillages, os et perles.

Esthétique : Leurs artefacts portent des motifs géométriques, mêlant utilité et art.

Rituels et croyances.

Collecte du miel : Accompagnée de chants, ils utilisent la sève d'une plante répulsive pour éloigner les abeilles, suivie d'un bain rituel après consommation.

Spiritualité : Peu connue, mais ils vivent en harmonie avec la nature, sans traces de religion organisée ou de peur de l'au-delà.

Vêtements et parures.

Minimaliste : Hommes en pagne, femmes en jupe de fibres. Adapté au climat tropical.

Ornements : Colliers de fleurs, coquillages ou os, portés lors de cérémonies.

Menaces et défis actuels

Tourisme : Les « safaris humains » (touristes jetant bananes ou prenant des photos) violent leur dignité et introduisent des maladies.

Braconnage : Les cochons sauvages, leur principale ressource, sont chassés par des intrus.

Modernité : Certains Jarawa adoptent vêtements et outils modernes, signe d'une érosion culturelle lente mais réelle.

Conclusion.

Les Jarawa incarnent une mémoire vivante des premiers humains, préservée par leur isolement jusqu'à récemment. Leur culture, ancrée dans une relation symbiotique avec la nature, est un trésor ethnographique, mais elle est fragilisée par la pression extérieure. Leur histoire montre leur résilience face à un monde qui les menace autant qu'il les fascine.

La langue.

La langue Jarawa, parlée par le peuple Jarawa des îles Andaman en Inde, est une langue fascinante mais peu étudiée en raison de l'isolement volontaire de cette communauté. Voici une analyse simple basée sur ce que l'on sait.

Classification.

Le Jarawa appartient à la famille des langues onganes (ou andamanaises méridionales), qui inclut aussi l'Onge, une autre langue parlée dans l'archipel. Ces langues sont distinctes du Grand Andamanais, une autre famille linguistique des îles Andaman, et ne semblent pas liées à des langues extérieures comme celles de l'Inde ou de l'Asie du Sud-Est. Leur origine reste mystérieuse, peut-être remontant aux premières migrations humaines hors d'Afrique il y a des dizaines de milliers d'années.

Nombre de locuteurs.

On estime qu'il y a environ 400 locuteurs du Jarawa, correspondant à la population totale des Jarawa. C'est une langue vivante au sein de cette petite communauté, mais elle est considérée comme vulnérable en raison des pressions extérieures (tourisme, braconnage, maladies) qui menacent leur mode de vie.

Caractéristiques linguistiques.

Phonétique : Le Jarawa possède un système sonore complexe, avec des consonnes et voyelles qui diffèrent des langues environnantes comme l'hindi. On sait peu de choses sur sa phonologie exacte, mais elle utilise des tons ou des inflexions distinctives.

Grammaire.

Comme d'autres langues andamanaises, le Jarawa utilise un système riche de préfixes et de suffixes. Une particularité notable est son système de classes nominales basé sur les parties du corps : les mots peuvent être marqués par des préfixes liés à des concepts comme la bouche, les mains ou les yeux, reflétant une vision du monde unique.

Vocabulaire.

Le lexique est adapté à leur environnement forestier et maritime, avec des termes précis pour la chasse (cochons sauvages, tortues), la pêche, et la collecte (miel, tubercules). Il y a peu d'emprunts extérieurs, signe de leur isolement prolongé.

Nombres.

Les langues andamanaises, y compris le Jarawa, semblent ne distinguer que deux nombres cardinaux de base : « un » et « deux ». Les quantités supérieures sont exprimées par des approximations ou des termes comme « beaucoup ».

État actuel.

Le Jarawa n'a pas de système d'écriture traditionnel et reste une langue orale. Elle n'est pas enseignée formellement, et les enfants l'apprennent naturellement au sein de leurs groupes. Cependant, l'influence croissante du monde extérieur, notamment via la route Andaman Trunk Road qui traverse leur territoire, expose les Jarawa à l'hindi et à d'autres langues, ce qui pourrait menacer sa survie à long terme.

Conclusion.

La langue Jarawa est un trésor linguistique, reflet d'une culture autosuffisante et isolée. Mais son avenir est incertain : sans documentation approfondie ni protection efficace contre les intrusions extérieures, elle risque de s'affaiblir, comme beaucoup de langues andamanaises avant elle (ex. l'Aka-Bo, éteint en 2010). Des efforts de linguistes comme Anvita Abbi pour documenter ces langues sont cruciaux, mais l'hostilité des Jarawa envers les étrangers limite les recherches. C'est une langue qui porte en elle des millénaires d'histoire, mais qui lutte pour survivre à la modernité.

Analyse du lexique lié à l'environnement forestier et maritime.

Le lexique Jarawa montre une richesse de termes spécifiques pour la chasse, la pêche et la collecte, adaptés à leur habitat des forêts tropicales et des côtes des îles Andaman.

1. Termes pour la chasse.

La chasse est une activité clé, et le lexique inclut des mots précis pour les proies, les outils et les actions :

Proies :

/wowˑəd/ : cochon (cochon sauvage), avec des dérivés comme /o:ja:b/ : truie (femelle) et /o:lonˑa/ : porcelet (petit), montre une distinction fine selon le sexe et l'âge, essentielle pour identifier les cibles lors de la chasse.

/ka:topja:ld/ : cerf indique une autre proie forestière importante.

/no:ha/ : oiseau et /ja:nd/ : œuf (combiné en /no:ha ja:nd/ : œuf d'oiseau) suggèrent la chasse ou la collecte d'oiseaux et de leurs œufs.

Outils :

/a:w/ : arc et les nombreux types de flèches, comme /uhe:ta/ ou /uhecˑeja:l/ : pointe de flèche, /ta:həteja:l/ : flèche-dague détachable en fer pour chasser le cochon, et /to:cjalitwa/ : flèche-dague non détachable pour cochon/cerf, montrent une technologie spécialisée. Ces distinctions (détachable ou non, fer ou

bois) reflètent des adaptations aux proies et aux contextes (ex. cochon rapide vs cerf plus gros).

Actions :

/tu:cja:w/ : chasser est un verbe dédié, tandis que /anbəha/ : attraper (cochon) précise l'action finale. /a:j kəwa/ ou /ta:j kəwa/ : tirer (flèche, poisson) lie la chasse à l'usage de l'arc.

Ces termes soulignent une connaissance pratique : les Jarawa chassent le cochon sauvage, un animal abondant dans les forêts andamanaises, avec des outils adaptés à sa capture, et ciblent aussi des oiseaux et des cerfs, diversifiant leurs sources de viande.

2. Termes pour la pêche.

Leur proximité avec la mer se reflète dans un vocabulaire maritime détaillé :

Proies :

/na:po/ : poisson est un terme générique, mais des espèces spécifiques comme /a:lu:ke/ ou /a:lˑu:hwe/ : type de poisson, /mo:gˑe/ : poisson-ange, ou /ha:tˑu/ : requin montrent une reconnaissance précise des ressources marines.

/u:kəle/ : tortue et /u:kəle ja:nd/ : œuf de tortue indiquent que les tortues, pêchées ou trouvées sur les plages, sont une ressource clé, viande et œufs inclus.

/a:ka:j/ ou /a:ka:w/ : crabe et divers coquillages (/e:lˑa:g/, /ka:n/, /tu:gla:la/, /to:dav/ : coquille de cauri) révèlent une exploitation des littoraux.

Milieu :

/u:lˑələ/ : mer et /to:pica/ : mer (avec /u:lˑələda/ et /to:pica:da/ : dans la mer) montrent une familiarité avec l'espace marin. /ti:ta:l/ : sable, rivage et /pi:lə:hə/ : sable, rivage (avec leurs formes locatives) indiquent des zones de pêche côtière.

Actions :

/a:j kəwa/ ou /ta:j kəwa/ : tirer (flèche, poisson) suggère la pêche à la flèche, une méthode traditionnelle chez les Jarawa. /φa:rava:ja/ : nager implique une interaction directe avec l'eau pour attraper des proies.

Ce vocabulaire illustre une économie mixte : ils pêchent dans la mer et sur les plages, ciblant poissons, tortues et crustacés, avec des techniques adaptées à un environnement côtier riche.

3. Termes pour la collecte.

La collecte de ressources végétales et animales (comme le miel) est tout aussi détaillée :

Miel :

/ləv/ : miel est un terme central, et /u:hu/ : panier en bois pour collecter le miel indique un outil spécifique. /ca:v/ : feuille pour chasser les abeilles montre une technique pour éloigner les insectes lors de la récolte, un savoir-faire crucial dans une forêt tropicale où les abeilles sont agressives.

Fruits et tubercules :

/tel·e:va/ : fruit sauvage est générique, mais des termes spécifiques comme /a:p/ : jaquier (fruit), /co:ne/ : banane, /tha:l·a/ : papaye, /da:g/ : noix de coco (avec /da:g te:jen·a/ : noix de coco tendre), et /tu:lu:kəd/ : noix d'arec sauvage montrent une diversité de fruits collectés.

/ca:wuke/, /ci:ki:ju/, /cəd·u/, /na:təha:ta/, /po:d/, /va:h/ : types de tubercules sauvages révèlent une dépendance aux racines comestibles, déterrées dans la forêt.

Actions :

/eva:ta:la/ : cueillir s'applique aux fruits, tandis que /it·əha/ : creuser (avec to:w), associé à /to:w/ : outil de creusement, est utilisé pour les tubercules. /e:ka:cje/ ou /te:ka:cje/ : collecter (noix de coco) précise certaines récoltes.

Ces mots traduisent une expertise botanique et une exploitation saisonnière des ressources forestières, avec des outils et des techniques adaptés (paniers, creusement, usage de feuilles).

Structure linguistique et vision du monde.

Possession : Les préfixes /m-/ (mon), /n-/ (ton), et /v-/ (son) appliqués à /a:gəha/ : aire, /i:pa:d/ : blessure, ou /o:ta:gi:lo/ : sueur montrent une grammaire possessive claire, liant les objets ou concepts à l'individu dans un contexte communautaire.

Polysémie : Des mots comme /ca:v/ : feuille pour chasser les abeilles ; tubercule ou /ta:n/ : plante, arbre, bateau, navire illustrent

une flexibilité sémantique, où un terme s'adapte au contexte (ex. feuille comme outil ou nourriture).

Environnement central : Les termes pour les arbres (/e:ne:d/ : plante, arbre, branche, /tawbaja:to/ : arbre médicinal, etc.) et les animaux (/ga:tobibulom/ : animal, /wə:d/ : graisse de cochon ou poisson) montrent que leur lexique est ancré dans une écologie forestière et maritime, avec peu de mots pour des concepts extérieurs (ex. /davədava/ : biscuit, comprimé semble un emprunt récent).

Conclusion.

Ce lexique reflète un mode de vie autosuffisant : la chasse au cochon et au cerf avec des arcs et flèches sophistiqués, la pêche de poissons et tortues avec des techniques côtières, et la collecte de miel, fruits et tubercules avec des outils simples mais efficaces. Chaque terme est une réponse pratique à leur environnement, révélant une connaissance intime de la faune, de la flore et des cycles naturels des Andaman.

Parenté.

Relations familiales :

/i:təji/ : parent, proche

/mi:təji/ : mon parent

/ni:təji/ : ton parent

/ma:jəd/ : mon enfant

/na:jəd/ : ton enfant

/va:jəd/ : son enfant

/əcalˑe/ : enfant

/ma:mumˑəd/ : mon père

/na:mumˑəd/ : ton père

/va:mumˑəd/ : son père

/ma:ka:ja:gi/ : ma mère

/na:ka:ja:gi/ : ta mère

/va:ka:ja:gi/ : sa mère

/mejkwe:ta/ : a) mon petit frère, b) ma petite sœur

/næjkwe:ta/ : a) ton petit frère, b) ta petite sœur

/to:je:w/ ou /to:je/ : fille

/da:w/ : garçon

/odgi:d/ ou /odki:d/ : jeune homme

/odgi:jˑa:b/ ou /odkicˑa:b/ : jeune femme

/ənka:w/ : vieil homme

/ənka:ja:b/ : vieille femme

Statuts liés à la parenté :

/ope:v/ : femme stérile

/le:pa:w/ : homme stérile

/ja:vima:me/ ou /ja:vi:jəd/ : veuve

/va:lˑoma:me/ ou /va:lˑo:m/ : veuf

/ta:hwa/ : célibataire (homme)

/ta:hwəja:b/ : célibataire (femme)

Chasse.

Proies terrestres :

/wowˑəd/ : cochon

/o:ja:b/ : truie (cochon femelle)

/o:lonˑa/ : porcelet

/ka:topja:ld/ : cerf

/no:ha/ : oiseau

/no:ha ja:nd/ : œuf d'oiseau

Armes et outils de chasse :

/a:w/ : arc

/uhe:ta/ ou /uhecˑeja:l/ : pointe de flèche

/ta:həteja:l/ : flèche-dague détachable en fer pour chasser le cochon

/to:cjalitwa/ : flèche-dague non détachable en fer pour chasser cochon/cerf

/pa:tho:w/ : flèche-dague en fer (détachable ou non)

/to:pica:je:v/ : fil pour attacher la tête de flèche

/te:na/ : manche en bois de flèche

/pa:tho/ : a) corde d'arc, b) corde, c) fibre à tresser

Actions de chasse :

/tu:cja:w/ : chasser

/anbəha/ : attraper (cochon)

/a:j kəwa/ ou /ta:j kəwa/ : tirer (flèche, poisson)

Pêche.

Proies marines (voir aussi Mer) :

/na:po/ : poisson

/a:lu:ke/ ou /a:lˑu:hwe/ : type de poisson

/ənepepi:ne/ : type de poisson

/ha:tˑu/ : requin

/miciti:ba/ : type de poisson

/mo:gˑe/ : poisson-ange

/pe:l/ : type de poisson

/ta:pa/ : type de poisson

/ve:cˑe/ : type de poisson

/la:n/ : type de poisson

/hi:junta:n/ : type de poisson

/u:kəle/ : tortue

/u:kəle ja:nd/ : œuf de tortue

Outils de pêche :

/to:m/ : flèche-aiguille en fer pour pêcher

/ta:d/ : flèche-aiguille en bois pour pêcher

Actions de pêche :

/a:j kəwa/ ou /ta:j kəwa/ : tirer (flèche, poisson)

Végétation.

Arbres et plantes :

/e:ne:d/ : a) plante, b) arbre, c) branche

/ta:n/ : a) plante, b) arbre, c) bateau, d) navire

/əcu:n/ : type d'arbre

/əmˑi:n/ : type d'arbre

/tawbaja:to/ : arbre médicinal (fruits comestibles, feuilles pour couvrir les corps lors d'enterrements)

/ta:pa:ba/ : type d'arbre

/ti:ku:lə/ : type d'arbre

/tekˑtin/ : type d'arbre

/tu:jəd/ : arbre dont les feuilles servent à couvrir les huttes

/pa:lˑi:ju/ : pandanus

/pe:pe/ : arbre dont les feuilles servent à couvrir les huttes

/ba:ra:lə/ : type d'arbre

/ma:nˑa:w/ : type d'arbre

/va:ne:d/ : type d'arbre

/va:to:lu/ : mangrove

/φe:v/ : type d'arbre

/vadpo/ : type d'arbre

Fruits et tubercules :

/tel˙e:va/ : fruit sauvage

/a:p/ : jaquier (fruit)

/ok˙o:ba/ : type de fruit sauvage

/co:ne/ : banane

/na:da/ : banane verte

/tha:l˙a/ : papaye

/da:g/ : noix de coco

/da:g te:jen˙a/ : noix de coco tendre

/tu:lu:kəd/ : noix d'arec sauvage

/ma:n˙a:w/ : fruit de l'arbre ma:n˙a:w

/ti:ni:le:b/ : fruit de l'arbre əm˙i:n

/ca:wuke/ : type de tubercule sauvage

/ci:ki:ju/ : type de tubercule sauvage

/cəd·u/ : type de tubercule sauvage

/na:təha:ta/ : type de tubercule sauvage

/po:d/ : type de tubercule sauvage

/va:h/ : type de tubercule sauvage

Jeunes plants :

/a:p əcal·e/ : jeune plant de jaquier

/co:ne əcal·e/ : jeune plant de bananier

/tha:l·a əcal·e/ : jeune plant de papayer

Autres parties végétales :

/pe:pe/ : feuille

/ca:v/ : feuille pour chasser les abeilles ; aussi tubercule

/ta:ha:ba/ : herbe

/o:ha/ : fleur

/i:nat·a/ : tamarinier

Armes et outils.

Armes de chasse/pêche :

/a:w/ : arc

/uhe:ta/ ou /uhecˑeja:l/ : pointe de flèche

/to:m/ : flèche-aiguille en fer pour pêcher

/ta:d/ : flèche-aiguille en bois pour pêcher

/ta:həteja:l/ : flèche-dague détachable en fer pour chasser le cochon

/to:cjalitwa/ : flèche-dague non détachable en fer pour chasser cochon/cerf

/pa:tho:w/ : flèche-dague en fer (détachable ou non)

/to:pica:je:v/ : fil pour attacher la tête de flèche

/te:na/ : manche en bois de flèche

/pa:tho/ : a) corde d'arc, b) corde, c) fibre à tresser

Outils divers :

/to:tice:le/ : faucille, machette

/to:wa:d/ : couteau

/to:w/ : outil de creusement

/we:n/ : tige de fer pour creuser

/i:hwəd/ : bâton de bois pour creuser

/ta:dəa:w/ : pierre à aiguiser

/to:ta:he/ : lime (outil)

/tomta:həd/ : scie

/to:cja:nkwa:cja/ : pioche

/to:cja:həd˙a/ : marteau

/to:tha:le/ : balai

/po:ne/ : torche

Contenants et objets utilitaires :

/u:hu/ : panier en bois pour collecter le miel

/ta:j kə/ : panier en canne

/po:tho/ : panier à filet

/ta:wokeja/ : sac en bandoulière

/bu:cu/ : récipient de cuisson

Alimentation.

Nourriture :

/e:ña:po/ : chair, viande

/a:ŋ/ : lait

/ləv/ : miel

/o:lo o:lo/ : maïs frit

/ka:nak˙a:na/ : riz cuit

/davədava/ : a) biscuit, b) comprimé/médicament

/ka:na:po/ ou /ka:ña:po/ : tissu de coton (peut-être utilisé pour envelopper des aliments)

Actions liées à l'alimentation :

/ləha:le/ : manger

/o:cəga/ ou /o:cən˙e/ ou /to:cəga/ : cuire au feu

/jo:lo:wa/ : lécher

Corps humain.

Parties du corps :

/ma:ko:ta:n/ : ma poitrine

/ña:ko:ta:n/ : ta poitrine

/ən˙a:ko:ta:n/ : poitrine de quelqu'un

/ma:ŋito/ : mon cou

/na:ŋito/ : ton cou

/ən˙a:ŋito/ : cou de quelqu'un

/əna:ti/ : peau de quelqu'un

/a:na/ ou /ha:nd/ : écaille de poisson (par analogie au corps ?)*

/ma:nda:l/ : ma langue

/na:nda:l/ : ta langue

/əna:nda:l/ : langue de quelqu'un

/ma:la/ : mon épaule

/na:la/ : ton épaule

/ən˙a:la/ : épaule de quelqu'un

/ma:ho:d/ : ma dent

/na:ho:d/ : ta dent

/əna:ho:d/ : dent de quelqu'un

/əna:j ta:je/ : corps humain

/ənici:po/ : patte avant de quelqu'un

/mi:nˑa:nbo/ : mon nez

/ñi:nˑa:nbo/ : ton nez

/əni:nˑa:nbo/ : nez de quelqu'un

/mi:nˑa:nbo ta:la/ : ma narine

Produits du corps :

/o:ta:gi:lo/ : sueur

/mo:ta:gi:lo/ : ma sueur

/ño:ta:gi:lo/ : ta sueur

/anˑo:ta:gi:lo/ : sueur de quelqu'un

/ce:n/ : sang

/wə:d/ : graisse (de cochon ou poisson)

/pe:g/ : excréments

Maladies et blessures.

/i:pa:d/ : blessure

/mi:pa:d/ : ma blessure

/ni:pa:d/ : ta blessure

/u:lˑədˑa/ : maladie, état de sickness

Animaux terrestres.

Faune générale :

/ga:tobibulom/ : animal

/a:tʰha:l/ : serpent vert

/ca:la:n/ ou /ca:la:nədi/ : cobra

/to:po/ : python

/i:thəl/ ou /i:tha/ : grenouille

/u:jʰədʰg/ : rat

/etʰo/ : chauve-souris

/əru:gədja/ ou /əru:gədu:dədi/ : crocodile

/drugʰe/ ou /dru:g/ : varan

/thodpe/ : lézard

/va:ca:w/ : lézard de jardin

/əgja/ : perroquet

/na:w/ : type d'oiseau

/ca:kca/ : martin-pêcheur

/curukwa:ra/ : sarcelle des Andaman

/va:rˑa:w/ : corbeau

/cu:w/ : fourmi

/ta:nku:wəd/ : libellule

/ta:jeta/ : mille-pattes

/te:ju:te/ : éléphant

/pe:pe:l/ : papillon

/φi:ti:l/ : écureuil

/φi:na/ : moustique

/mi:r/ : type d'animal sauvage

/wəm/ : type d'animal sauvage

/etha:w/ : type d'animal sauvage

Identité et relations sociales.

Ethnonymes et distinctions :

/əŋ/ : Jarawa (ethnonyme)

/i:ne:n/ : non-Jarawa (non-négrito)

/i:ne:ndədi/ : non-tribaux (accusatif)

/jo:no/ : personne non-Jarawa négroïde

Noms :

/a:tiba/ : nom

/ma:tiba/ : mon nom

/na:tiba/ : ton nom

Noms propres :

/olˑe/ : Lakralungta

/olˑe:ndəda/ : à Lakralungta

/pejˑa:w/ : Peyyaaw

/hwa:mən/ : Hwaaman (m)

/aheja/ : Aheya (f)

/olˑa:j/ : Ollaay (m)

/totatonme:d/ : Totatonmeed (m)

/məmˑə/ : Məmmə (m)

/a:mədəj/ : Aamədəy (m)

/ulidəvə/ : Ulidəvə (m)

Vêtements et parures.

Accessoires :

/ənin·e/ : corde de taille (de quelqu'un)

/mibi:kwa/ : mon brassard

/nibi:kwa/ : ton brassard

/ənibi:kwa/ : brassard de quelqu'un

/mo:to:ha/ : mon bandeau de tête

/ño:to:ha/ : ton bandeau de tête

/ve:ta:he/ : bandeau de tête

/ke:ka:d/ : plastron

/ta:ha:d/ : plastron

/ta:kulu:me/ : collier de fil de coton

/pi:g/ : collier de fleurs

/lelele/ : collier de coquillages

/na:ca:n/ : corde de taille

Feu et chaleur.

Feu et dérivés :

/tu:həd/ : feu

/tu:ndu:lu/ : flamme

/na:pe/ : charbon

/na:m/ ou /na:mˑe/ : bois de chauffage

Actions liées au feu :

/o:cəga/ ou /o:cənˑe/ ou /to:cəga/ : cuire au feu

/a:mˑa:me/ : brûler

Verbes (actions générales).

Mouvement :

/a:pe:la/ : courir

/e:ja:b/ : partir (pour chercher de la nourriture ailleurs)

/to:wa:ja/ : ramper

/va:nˑa:laˑ/ ou /va:nˑa:tˑe/ : voler

/a:lˑemaˑ/ : revenir

Manipulation :

/ajeja/ : a) placer, b) garder, c) arrêter

/e:neja/ ou /te:neja/ : a) soulever, b) apporter

/to:tole:neja/ : suspendre (vêtements)

/api:ne/ : jeter

/olˑoheju:d/ : attraper, tenir

/e:ka:ku:ne/ : tenir dans la paume

Fabrication :

/a:ple:ja/ ou /ta:ple:ja/ : a) faire, b) tresser

/a:wle:ja/ : fabriquer un arc

/ta:jilo/ : a) coudre, b) opérer

Destruction :

/a:kanle:ja/ : couper (nid d'abeilles)

/tu:ktəv/ : couper du bois

/it·əha/ : creuser (avec to:w)

État et sensation :

/a:ŋija:cu:wə/ : avoir faim

/a:t·a:ga/ : avoir soif

/a:n·ədəka/ ou /a:n·ədəme/ : avoir froid

/a:mba:ta/ ou /a:nbata:ha/ ou /ta:mba:ta/ : avoir peur

/a:he/ ou /ta:ha/ : faire mal

Communication :

/ajejava:pa/ : appeler

/aho:j la:ha/ : parler

/e:thu:ko/ : crier

Autres :

/omˑa:jva/ : se réveiller

/omo/ ou /omoha/ : a) dormir, b) rester

/va:ja/ : respirer

/o:ta:he/ : éternuer

Adjectifs.

Quantité :

/wəja:j/ : un

/na:ja/ : un (var.)

/na:ka:ja/ : deux

/ik·a:ni:təji:le/ : trois

/do:l·a:w/ : a) peu, b) quelque

/ma:l·a:w/ : beaucoup

/el·e:lowa:cje/ : abondant

Taille et âge :

/u:tu/ ou /u:tu:ka/ : grand

/u:ma:təd/ ou /tu:ma:to/ : aîné

Couleur :

/al·a:ka/ : a) vert foncé, b) bleu foncé, c) bleu clair

/a:jəŋka/ : a) crème, b) blanc

/todkit·a/ : rouge

/todketˑo/ : jaune

/hi:ru:ga/ : noir

Adverbes et particules temporelles.

Temps :

/i:ce/ : aujourd'hui

/i:te:ta/ : hier

/əna:ŋito:ja/ : demain

/i:ta:le/ ou /ki:ta:le/ : nuit

/e:ja:v/ : jour

/kəka:ma/ : matin

/kaca:ha/ : matin (var.)

/ulˑəd ulˑədte/ : fréquemment

/to:teja:ta/ : d'abord

/ki:ta:je/ : quand (question)

Conclusion

Ce classement thématique met en lumière la richesse du lexique Jarawa et son adaptation à leur environnement et mode de vie. Les catégories comme mer, chasse, pêche et végétation dominent, reflet de leur subsistance, tandis que parenté et armes soulignent leurs structures sociales et techniques.

Lexique Jarawa-Français

(IPA léger)

Noms.

/a:gəha/ : aire, place

/ma:gəha/ : mon aire

/na:gəha/ : ton aire

/va:gəha/ : son aire (masc./fém./neutre)

/na:gəha:həda/ : dans ton aire

/a:ŋ/ : lait

/a:tiba/ : nom

/ma:tiba/ : mon nom

/na:tiba/ : ton nom

/a:lˑa:m/ : a) terre rouge (ocre), b) chemin, route

/icˑe:le/ : a) route, b) chemin

/i:təji/ : parent, proche

/mi:təji/ : mon parent

/ni:təji/ : ton parent

/i:ne:n/ : non-Jarawa (non-négrito)

/i:ne:ndədi/ : non-tribaux (accusatif)

/i:pa:d/ : blessure

/mi:pa:d/ : ma blessure

/ni:pa:d/ : ta blessure

/u:l·əd·a/ : maladie, état de sickness

/tel·e:va/ : fruit sauvage

/e:ne:d/ : a) plante, b) arbre, c) branche

/e:ña:po/ : chair, viande

/odgi:d/ ou /odki:d/ : jeune homme

/odgi:j·a:b/ ou /odkic·a:b/ : jeune femme

/ope:v/ : femme stérile

/o:ta:gi:lo/ : sueur

/mo:ta:gi:lo/ : ma sueur

/ño:ta:gi:lo/ : ta sueur

/an·o:ta:gi:lo/ : sueur de quelqu'un

/o:lo o:lo/ : maïs frit

/o:ja:b/ : truie (cochon femelle)

/o:ha/ : fleur

/ətaca:d·a/ ou /otaca:d·a/ : hutte temporaire

/ənka:ja:b/ : vieille femme

/ənka:w/ : vieil homme

/əŋ/ : Jarawa (ethnonyme)

/doña:gi/ : homme

/doña:b/ : femme

/ka:na:po/ ou /ka:ña:po/ : tissu de coton

/ka:nak·a:na/ : riz cuit

/ga:tobibulom/ : animal

/ca:d·a/ : hutte

/ca:d·ada/ : dans la hutte

/ma:ca:d·a/ : ma hutte

/na:ca:d·a/ : ta hutte

/va:ca:d·a/ : sa hutte

/ca:v/ : feuille pour chasser les abeilles (lors de la collecte de miel) ; aussi tubercule (var. contextuelle)

/ce:n/ : sang

/ta:ha:ba/ : herbe

/ta:hwa/ : célibataire (homme)

/ta:hwəja:b/ : célibataire (femme)

/tu:həd/ : feu

/to:ta:he/ : lime (outil)

/davədava/ : a) biscuit, b) comprimé/médicament (polysémie contextuelle)

/ta:n/ : a) plante, b) arbre, c) bateau, d) navire

/ta:wokeja/ : sac en bandoulière

/tu:ndu:lu/ : flamme

/tu:lu:cu/ : pilier

/tomta:həd/ : scie

/to:cja:nkwa:cja/ : pioche

/to:cja:həd˙a/ : marteau

/to:tha:le/ : balai

/to:je:w/ ou /to:je/ : fille

/da:w/ : garçon

/na:pe/ : charbon

/na:po/ : poisson

/na:m/ ou /na:m˙e/ : bois de chauffage

/no:ha/ : oiseau

/pe:g/ : excréments

/pe:pe/ : feuille

/ja:nd/ : œuf

/no:ha ja:nd/ : œuf d'oiseau

/u:kəle ja:nd/ : œuf de tortue

/ja:vima:me/ ou /ja:vi:jəd/ : veuve

/jo:no/ : personne non-Jarawa négroïde

/le:pa:w/ : homme stérile

/ləv/ : miel

/va:lˑoma:me/ ou /va:lˑo:m/ : veuf

/wə:d/ : graisse (de cochon ou poisson)

/i:n/ : eau

/u:li/ ou /u:lija/ : pierre

/u:lˑələ/ : mer

/u:lˑələda/ : dans la mer

/eheju/ : soleil

/ciləpe/ : lune

/ti:ta:l/ : a) sable, b) rivage

/ti:ta:ləda/ : a) sur le sable, b) sur le rivage

/ti:no:n/ : forêt

/to:ta:le/ : terre

/ta:pe/ : a) étoile, b) croissant de lune

/to:pica/ : mer

/to:pica:da/ : dans la mer

/na:bikwa/ : corail en forme de champignon

/pa:nˑa/ : ciel

/pa:nˑa:di ja:ta/ : depuis le ciel

/pi:nk/ : vent

/pi:lə:hə/ : a) sable, b) rivage

/pi:lə:həda/ : a) sur le sable, b) sur le rivage

/pe:la/ : sol, terre

/we:v/ : pluie

/hwa:ma/ : corail rouge

/hwa:h/ : a) ruisseau, b) crique

/hwa:həda/ : a) dans le ruisseau, b) dans la crique

/a:p əcalˑe/ : jeune plant de jaquier

/i:natˑa/ : tamarinier

/əcu:n/ : type d'arbre

/əmˑi:n/ : type d'arbre

/co:ne əcalˑe/ : jeune plant de bananier

/tawbaja:to/ : arbre médicinal (fruits comestibles, feuilles pour couvrir les corps lors d'enterrements)

/ta:pa:ba/ : type d'arbre

/ti:ku:lə/ : type d'arbre

/tekˑtin/ : type d'arbre

/thaːlˑa əcalˑe/ : jeune plant de papayer

/tu:jəd/ : arbre dont les feuilles servent à couvrir les huttes

/tu:jədˑa caːdˑa/ : hutte couverte de feuilles de tu:jəd

/paːlˑiːju/ : pandanus

/pe:pe/ : arbre dont les feuilles servent à couvrir les huttes

/pe:pe:da caːdˑa/ : hutte couverte de feuilles de pe:pe

/baːraːlə/ : type d'arbre

/maːnˑaːw/ : type d'arbre

/vaːneːd/ : type d'arbre

/vaːtoːlu/ : mangrove

/ɸeːv/ : type d'arbre

/vadpo/ : type d'arbre

/aːkaːj/ ou /aːkaːw/ : crabe

/aːluːke/ ou /aːlˑuːhwe/ : type de poisson

/uːkəle/ : tortue

/eːlˑaːg/ : type de coquillage

/ənepepi:ne/ : type de poisson

/ka:n/ : type de coquillage

/tu:gla:la/ : type de coquillage

/to:dav/ : coquille de cauri

/ta:pa/ : type de poisson

/topota:n/ : variété de crabe

/ni:tˑa/ : conque

/pe:l/ : type de poisson

/ɸe:n/ : type de coquillage

/miciti:ba/ : type de poisson

/mo:gˑe/ : poisson-ange

/ve:cˑe/ : type de poisson

/la:n/ : type de poisson

/ha:tˑu/ : requin

/hi:junta:n/ : type de poisson

/a:tˑha:l/ : serpent vert

/i:thəl/ ou /i:tha/ : grenouille

/u:jˑədˑg/ : rat

/etha:w/ : type d'animal sauvage

/et·o/ : chauve-souris

/o:lon·a/ : porcelet

/əgja/ : perroquet

/drug·e/ ou /dru:g/ : varan

/əru:gədja/ ou /əru:gədu:dədi/ : crocodile

/ka:topja:ld/ : cerf

/na:w/ : type d'oiseau

/ca:kca/ : martin-pêcheur

/curukwa:ra/ : sarcelle des Andaman

/cu:w/ : fourmi

/ca:la:n/ ou /ca:la:nədi/ : cobra

/ta:nku:wəd/ : libellule

/ta:jeta/ : mille-pattes

/te:ju:te/ : éléphant

/thodpe/ : lézard

/to:po/ : python

/pe:pe:l/ : papillon

/mi:r/ : type d'animal sauvage

/va:ca:w/ : lézard de jardin

/va:rˑa:w/ : corbeau

/wowˑəd/ : cochon

/wəm/ : type d'animal sauvage

/φi:ti:l/ : écureuil

/φi:na/ : moustique

/a:p/ : jaquier (fruit)

/okˑo:ba/ : type de fruit sauvage

/ca:wuke/ : type de tubercule sauvage

/ci:ki:ju/ : type de tubercule sauvage

/co:ne/ : banane

/cədˑu/ : type de tubercule sauvage

/tha:lˑa/ : papaye

/da:g/ : noix de coco

/da:g te:jenˑa/ : noix de coco tendre

/na:da/ : banane verte

/na:təha:ta/ : type de tubercule sauvage

/ti:ni:le:b/ : fruit de l'arbre əmˑi:n

/tu:lu:kəd/ : noix d'arec sauvage

/po:d/ : type de tubercule sauvage

/ma:nˑa:w/ : fruit de l'arbre ma:nˑa:w

/va:h/ : type de tubercule sauvage

/ənin·e/ : corde de taille (de quelqu'un)

/mibi:kwa/ : mon brassard

/nibi:kwa/ : ton brassard

/ənibi:kwa/ : brassard de quelqu'un

/mo:to:ha/ : mon bandeau de tête

/ño:to:ha/ : ton bandeau de tête

/ke:ka:d/ : plastron

/ta:kulu:me/ : collier de fil de coton

/ta:ha:d/ : plastron

/na:ca:n/ : corde de taille

/pi:g/ : collier de fleurs

/lelele/ : collier de coquillages

/ve:ta:he/ : bandeau de tête

/i:hwəd/ : bâton de bois pour creuser

/a:w/ : arc

/uhe:ta/ ou /uhecˑeja:l/ : pointe de flèche

/u:hu/ : panier en bois pour collecter le miel

/ta:dəa:w/ : pierre à aiguiser

/to:tice:le/ : faucille, machette

/to:m/ : flèche-aiguille en fer pour pêcher

/ta:d/ : flèche-aiguille en bois pour pêcher

/ta:j kə/ : panier en canne

/ta:həteja:l/ : flèche-dague détachable en fer pour chasser le cochon

/te:na/ : manche en bois de flèche

/to:cjalitwa/ : flèche-dague non détachable en fer pour chasser cochon/cerf

/to:pica:je:v/ : fil pour attacher la tête de flèche

/to:w/ : outil de creusement

/to:wa:d/ : couteau

/pa:tho:w/ : flèche-dague en fer (détachable ou non)

/pa:tho/ : a) corde d'arc, b) corde, c) fibre à tresser

/po:tho/ : panier à filet

/po:ne/ : torche

/bu:cu/ : récipient de cuisson

/we:n/ : tige de fer pour creuser

/agna:ji:ja/ : intestin de cochon

/ajtˑədəl/ : estomac de cochon

/ma:ko:ta:n/ : ma poitrine

/ña:ko:ta:n/ : ta poitrine

/ənˑa:ko:ta:n/ : poitrine de quelqu'un

/ma:ŋito/ : mon cou

/na:ŋito/ : ton cou

/ənˑa:ŋito/ : cou de quelqu'un

/əna:ti/ : peau de quelqu'un

/a:na/ ou /ha:nd/ : écaille de poisson

/ma:nda:l/ : ma langue

/na:nda:l/ : ta langue

/əna:nda:l/ : langue de quelqu'un

/ma:la/ : mon épaule

/na:la/ : ton épaule

/ənˑa:la/ : épaule de quelqu'un

/ma:ho:d/ : ma dent

/na:ho:d/ : ta dent

/əna:ho:d/ : dent de quelqu'un

/əna:j ta:je/ : corps humain

/ənici:po/ : patte avant de quelqu'un

/mi:nˑa:nbo/ : mon nez

/ñi:nˑa:nbo/ : ton nez

/əni:nˑa:nbo/ : nez de quelqu'un

/mi:nˑa:nbo ta:la/ : ma narine

/ma:jəd/ : mon enfant

/na:jəd/ : ton enfant

/va:jəd/ : son enfant

/ma:mumˑəd/ : mon père

/na:mumˑəd/ : ton père

/va:mumˑəd/ : son père

/mejkwe:ta/ : a) mon petit frère, b) ma petite sœur

/næjkwe:ta/ : a) ton petit frère, b) ta petite sœur

/əcalˑe/ : enfant

/ma:ka:ja:gi/ : ma mère

/na:ka:ja:gi/ : ta mère

/va:ka:ja:gi/ : sa mère

Verbes.

/a:kanle:ja/ : couper (nid d'abeilles)

/anka:la:w/ : attacher (avec corde)

/anbəha/ : attraper (cochon)

/ajeja/ : a) placer, b) garder, c) arrêter

/ajejava:pa/ : appeler

/ajo:wa:pa/ : se rapprocher

/ajndətə/ : tremper

/ajcu/ : sentir mauvais

/aho:j la:ha/ : parler

/a:ŋibu:ji/ : compléter, terminer

/a:ŋija:cu:wə/ : avoir faim

/a:njəməlˑo:w/ : bruiner

/a:nˑədəka/ ou /a:nˑədəme/ : avoir froid

/a:ti:jəbi:cja/ ou /ga:ti:j bi:cja/ : se remarier

/a:ntədəv/ : porter (vêtement)

/a:nbotine:la:na/ : être vivant

/a:nboti:ne:n po:lo:na/ : être mort

/a:titja/ : savoir

/a:tˑa:ga/ : avoir soif

/a:tˑa/ : s'asseoir

/a:de:jitˑegu:n/ : enlacer

/api:ne/ : jeter

/a:pe:la/ : courir

/a:ple:ja/ ou /ta:ple:ja/ : a) faire, b) tresser

/a:mˑa:me/ : brûler

/a:mba:ta/ ou /a:nbata:ha/ ou /ta:mba:ta/ : avoir peur

/a:j kəwa/ ou /ta:j kəwa/ : tirer (flèche, poisson)

/a:lˑema/ : revenir

/a:wle:ja/ : fabriquer un arc

/ənˑa:hu:m/ : claquer (langue)

/a:he/ ou /ta:ha/ : faire mal

/a:hja:ja/ : gratter

/i:nˑa:cəga/ : ne pas savoir

/i:nˑa:ti:cje/ : oublier

/i:nˑa:nbiti/ : être en colère

/i:nˑa:je/ : a) frapper, b) se disputer

/i:nˑela:nˑa/ : a) savoir, b) comprendre

/it·əha/ : creuser (avec to:w)

/ipa:ka/ : mordre

/eva:ta:la/ : cueillir

/eɸeja/ : gratter

/e:ka:ku:ne/ : tenir dans la paume

/e:ka:cje/ ou /te:ka:cje/ : collecter (noix de coco)

/e:neja/ ou /te:neja/ : a) soulever, b) apporter

/e:thu:ko/ : crier

/e:bogi:li/ : se réveiller

/e:ja:b/ : partir (pour chercher de la nourriture ailleurs)

/otiji:li/ ou /totiji:li/ : peler (banane, noix de coco)

/omo/ ou /omoha/ : a) dormir, b) rester

/om·a:jva/ : se réveiller

/ol·a:n·ol·a/ : saisir (bananes, noix de coco en tas)

/ol·oheju:d/ : attraper, tenir

/ohe el·eja/ : cacher

/coca:luwe/ : porter (enfant sur le dos)

/o:cəga/ ou /o:cən·e/ ou /to:cəga/ : cuire au feu

/o:ta:nle/ ou /o:ta:jn·a/ : verser

/o:ta:la/ ou /o:ta:la:ga/ : bâiller

/o:ta:he/ : éternuer

/ta:jilo/ : a) coudre, b) opérer

/ta:po/ : vouloir

/tu:ktəv/ : couper du bois

/tu:wa/ : cracher

/toku:ne/ : se tenir debout

/to:tole:neja/ : suspendre (vêtements)

/to:ta:ja/ : balayer

/to:wa:ja/ : ramper

/nad·em/ : non (négation)

/nij·a/ : tout, fini

/penca:mæ/ : mourir

/pho:t·e/ : disparaître

/ja:rva:la/ : fuir (toit)

/jo:lo:wa/ : lécher

/ənilu:həd/ : a) injecter, b) piquer (abeille)

/ləha:le/ : manger

/va:n·a/ : pleurer

/va:nˑa:la/ ou /va:nˑa:tˑe/ : voler

/va:ra:pte/ : lever du soleil

/va:ja/ : respirer

/va:ho:v/ : boiter

/we:lˑe/ ou /we:lˑeja/ ou /we:lˑeja:ha/ : pleuvoir

/wəalˑe/ ou /wəalˑeja/ ou /wəalˑeja:ha/ : essuyer

/wəalˑə/ ou /wəalˑəha/ ou /wəalˑətˑe/ : accoucher

/la:ho/ : aboyer

/φa:rava:ja/ : nager

/pu:wa:ji/ : tomber (dans un ravin)

/u:wa:je:ba/ : mentir

/tu:cja:w/ : chasser (extrait de tuucyaaw dans ton exemple)

Adjectifs.

/wəja:j/ : un

/na:ja/ : un (var.)

/na:ka:ja/ : deux

/ik·a:ni:təji:le/ : trois

/u:tu/ ou /u:tu:ka/ : grand

/u:ma:təd/ ou /tu:ma:to/ : aîné

/a:jel·a/ ou /a:jel·a:di/ : tous

/do:l·a:w/ : a) peu, b) quelque

/ma:l·a:w/ : beaucoup

/el·e:lowa:cje/ : abondant

/al·a:ka/ : a) vert foncé, b) bleu foncé, c) bleu clair

/a:jəŋka/ : a) crème, b) blanc

/todkit·a/ : rouge

/todket·o/ : jaune

/hi:ru:ga/ : noir

Adverbes.

/i:ce/ : aujourd'hui

/i:ta:le/ ou /ki:ta:le/ : nuit

/i:te:ta/ : hier

/ul·əd ul·ədte/ : fréquemment

/e:ja:v/ : jour

/əna:ŋito:ja/ : demain

/kəka:ma/ : matin

/kaca:ha/ : matin (var.)

/ma:hja:ləda/ : seul (moi seul)

/to:teja:ta/ : d'abord

/ki:ta:je/ : quand (question)

Particules.

/a/ : oui

/a:ne/ : a) et, b) aussi

/a:nəta/ : ensuite

**/e:/ : oui (emphatique)

/o: ↑/ : oui, quoi ?

/ka/ : marqueur interrogatif

/ña:gi/ : non

/nad·em/ : non (négation)

/ti nad·em/ : non (négation renforcée)

/o:na:de/ : qui/quoi (question)

Noms propres.

/ol·e/ : Lakralungta

/ol·e:ndəda/ : à Lakralungta

/pej·a:w/ : Peyyaaw

/hwa:mən/ : Hwaaman (m)

/aheja/ : Aheya (f)

/ol·a:j/ : Ollaay (m)

/totatonme:d/ : Totatonmeed (m)

/məm·ə/ : Məmmə (m)

/a:mədəj/ : Aamədəy (m)

/ulidəvə/ : Ulidəvə (m)

Lexique Français-Jarawa Complet (IPA léger)

Noms.

Aire : /a:gəha/ (général), /ma:gəha/ (mon), /na:gəha/ (ton), /va:gəha/ (son)

Animal : /ga:tobibulom/

Arc : /a:w/

Arbre : /e:ne:d/ (général), /əcu:n/, /əmˑi:n/, /tawbaja:to/ (médicinal), /ti:ku:lə/, /tekˑtin/, /tu:jəd/ (pour huttes), /pa:lˑi:ju/ (pandanus), /va:to:lu/ (mangrove), etc.

Bandeau de tête : /mo:to:ha/ (mon), /ño:to:ha/ (ton), /ve:ta:he/ (général)

Banane : /co:ne/, /co:ne əcalˑe/ (jeune plant), /na:da/ (verte)

Bâton : /i:hwəd/ (pour creuser)

Biscuit : /davədava/

Bois de chauffage : /na:m/ ou /na:mˑe/

Brassard : /mibi:kwa/ (mon), /nibi:kwa/ (ton), /ənibi:kwa/ (de quelqu'un)

Célibataire : /ta:hwa/ (homme), /ta:hwəja:b/ (femme)

Chair : /e:ña:po/

Charbon : /na:pe/

Chemin : /a:lˑa:m/, /icˑe:le/

Ciel : /pa:nˑa/

Cochon : /wowˑəd/, /o:ja:b/ (truie), /o:lonˑa/ (porcelet)

Collier : /pi:g/ (fleurs), /lelele/ (coquillages), /ta:kulu:me/ (fil de coton)

Coquillage : /e:lˑa:g/, /ka:n/, /tu:gla:la/, /to:dav/ (cauri), /ni:tˑa/ (conque), /φe:n/

Corail : /na:bikwa/ (champignon), /hwa:ma/ (rouge)

Corbeau : /va:rˑa:w/

Corde : /pa:tho/ (arc ou fibre), /ənin·e/ (taille), /na:ca:n/ (taille)

Corps : /əna:j ta:je/

Cou : /ma:ŋito/ (mon), /na:ŋito/ (ton), /ənˑa:ŋito/ (de quelqu'un)

Couteau : /to:wa:d/

Crabe : /a:ka:j/ ou /a:ka:w/, /topota:n/ (variété)

Crique : /hwa:h/

Dent : /ma:ho:d/ (ma), /na:ho:d/ (ta), /əna:ho:d/ (de quelqu'un)

Eau : /i:n/

Écaille : /a:na/ ou /ha:nd/ (poisson)

Écureuil : /φi:ti:l/

Épaule : /ma:la/ (mon), /na:la/ (ton), /ənˑa:la/ (de quelqu'un)

Étoile : /ta:pe/

Enfant : /əcalˑe/ (général), /ma:jəd/ (mon), /na:jəd/ (ton), /va:jəd/ (son)

Estomac : /ajtˑədəl/ (cochon)

Excréments : /pe:g/

Faucille : /to:tice:le/

Feuille : /pe:pe/, /ca:v/ (pour abeilles ou tubercule)

Feu : /tu:həd/

Femme : /doña:b/, /ənka:ja:b/ (vieille), /ope:v/ (stérile), /ja:vima:me/ ou /ja:vi:jəd/ (veuve)

Fille : /to:je:w/ ou /to:je/

Flamme : /tu:ndu:lu/

Flèche : /to:m/ (aiguille fer), /ta:d/ (aiguille bois), /ta:həteja:l/ (dague détachable), /to:cjalitwa/ (dague non détachable), /pa:tho:w/ (dague fer), /uhe:ta/ (pointe)

Fleur : /o:ha/

Forêt : /ti:no:n/

Fourmi : /cu:w/

Fruit : /telˑe:va/ (sauvage), /a:p/ (jaquier), /co:ne/ (banane), /tha:lˑa/ (papaye), /da:g/ (noix de coco), /ti:ni:le:b/ (de əmˑi:n), /tu:lu:kəd/ (arec), /ma:nˑa:w/ (de ma:nˑa:w)

Garçon : /da:w/

Graisse : /wə:d/ (cochon ou poisson)

Grenouille : /i:thəl/ ou /i:tha/

Herbe : /ta:ha:ba/

Homme : /doña:gi/, /ənka:w/ (vieux), /le:pa:w/ (stérile), /va:lˑoma:me/ ou /va:lˑo:m/ (veuf)

Hutte : /ca:dˑa/ (général), /ma:ca:dˑa/ (ma), /na:ca:dˑa/ (ta), /va:ca:dˑa/ (sa), /ətaca:dˑa/ (temporaire), /tu:jədˑa ca:dˑa/ (couverte tu:jəd), /pe:pe:da ca:dˑa/ (couverte pe:pe)

Intestin : /agna:ji:ja/ (cochon)

Jaquier : /a:p/ (fruit), /a:p əcalˑe/ (jeune plant)

Jarawa : /əŋ/

Lait : /a:ŋ/

Langue : /ma:nda:l/ (ma), /na:nda:l/ (ta), /əna:nda:l/ (de quelqu'un)

Lézard : /thodpe/ (général), /va:ca:w/ (jardin)

Lime : /to:ta:he/ (outil)

Lune : /ciləpe/, /ta:pe/ (croissant)

Maïs : /o:lo o:lo/ (frit)

Maladie : /u:lˑədˑa/

Manguier : /va:to:lu/ (mangrove)

Marteau : /to:cja:hədˑa/

Martin-pêcheur : /ca:kca/

Médicament : /davədava/

Mer : /u:lˑələ/, /to:pica/

Miel : /ləv/

Mille-pattes : /ta:jeta/

Moustique : /φi:na/

Narines : /mi:nˑa:nbo ta:la/ (ma)

Nez : /mi:nˑa:nbo/ (mon), /ñi:nˑa:nbo/ (ton), /əni:nˑa:nbo/ (de quelqu'un)

Noix de coco : /da:g/, /da:g te:jenˑa/ (tendre)

Nom : /a:tiba/ (général), /ma:tiba/ (mon), /na:tiba/ (ton)

Œuf : /ja:nd/ (général), /no:ha ja:nd/ (oiseau), /u:kəle ja:nd/ (tortue)

Oiseau : /no:ha/ (général), /na:w/, /ca:kca/ (martin-pêcheur), /curukwa:ra/ (sarcelle)

Panier : /ta:j kə/ (canne), /po:tho/ (filet), /u:hu/ (bois pour miel)

Papaye : /tha:lˑa/, /tha:lˑa əcalˑe/ (jeune plant)

Papillon : /pe:pe:l/

Parent : /i:təji/ (général), /mi:təji/ (mon), /ni:təji/ (ton)

Père : /ma:mumˑəd/ (mon), /na:mumˑəd/ (ton), /va:mumˑəd/ (son)

Peau : /əna:ti/ (de quelqu'un)

Perroquet : /əgja/

Pierre : /u:li/ ou /u:lija/, /ta:dəa:w/ (à aiguiser)

Pioche : /to:cja:nkwa:cja/

Pilier : /tu:lu:cu/

Plante : /e:ne:d/ (général), /ta:n/ (bateau ou plante)

Plastron : /ke:ka:d/, /ta:ha:d/

Poisson : /na:po/ (général), /a:lu:ke/, /ənepepi:ne/, /ta:pa/, /pe:l/, /miciti:ba/, /mo:gˑe/ (poisson-ange), /ve:cˑe/, /la:n/, /hi:junta:n/

Poussin : /o:lonˑa/ (porcelet, polysémie possible)

Python : /to:po/

Rat : /u:jˑədˑg/

Requin : /ha:tˑu/

Riz : /ka:nakˑa:na/ (cuit)

Rivage : /ti:ta:l/, /pi:lə:hə/

Ruisseau : /hwa:h/

Sable : /ti:ta:l/, /pi:lə:hə/

Sac : /ta:wokeja/ (bandoulière)

Sang : /ce:n/

Scie : /tomta:həd/

Serpent : /a:tˑha:l/ (vert), /ca:la:n/ (cobra), /to:po/ (python)

Sœur : /mejkwe:ta/ (petite), /næjkwe:ta/ (ta petite)

Soleil : /eheju/

Sol : /pe:la/, /to:ta:le/ (terre)

Sueur : /o:ta:gi:lo/ (général), /mo:ta:gi:lo/ (ma), /ño:ta:gi:lo/ (ta), /anˑo:ta:gi:lo/ (de quelqu'un)

Tamarinier : /i:natˑa/

Terre : /to:ta:le/, /pe:la/ (sol), /a:lˑa:m/ (rouge)

Tissu : /ka:na:po/ ou /ka:ña:po/

Torche : /po:ne/

Tortue : /u:kəle/

Truie : /o:ja:b/

Tubercule : /ca:v/, /ca:wuke/, /ci:ki:ju/, /cədˑu/, /na:təha:ta/, /po:d/, /va:h/

Varan : /drugˑe/ ou /dru:g/

Vent : /pi:nk/

Vêtement : /ka:na:po/ (tissu possible)

Verbes.

Aboyer : /la:ho/

Accoucher : /wəal˙ə/ ou /wəal˙əha/ ou /wəal˙ət˙e/

Appeler : /ajejava:pa/

Apporter : /e:neja/ ou /te:neja/

Arrêter : /ajeja/

Attacher : /anka:la:w/

Attraper : /anbəha/ (cochon), /ol˙oheju:d/ (général)

Avoir faim : /a:ŋija:cu:wə/

Avoir froid : /a:n˙ədəka/ ou /a:n˙ədəme/

Avoir mal : /a:he/ ou /ta:ha/

Avoir peur : /a:mba:ta/ ou /a:nbata:ha/ ou /ta:mba:ta/

Avoir soif : /a:t˙a:ga/

Bâiller : /o:ta:la/ ou /o:ta:la:ga/

Balayer : /to:ta:ja/

Boiter : /va:ho:v/

Brûler : /a:m˙a:me/

Bruiner : /a:njəməl˙o:w/

Cacher : /ohe el˙eja/

Chasser : /tu:cja:w/

Claquer : /ən˙a:hu:m/ (langue)

Collecter : /e:ka:cje/ ou /te:ka:cje/ (noix de coco)

Compléter : /a:ŋibu:ji/

Comprendre : /i:n˙ela:n˙a/

Couper : /a:kanle:ja/ (nid d'abeilles), /tu:ktəv/ (bois)

Courir : /a:pe:la/

Coudre : /ta:jilo/

Cracher : /tu:wa/

Creuser : /it˙əha/ (avec to:w)

Crier : /e:thu:ko/

Cueiller : /eva:ta:la/

Cuire : /o:cəga/ ou /o:cən˙e/ ou /to:cəga/ (au feu)

Disparaître : /pho:t˙e/

Dormir : /omo/ ou /omoha/

Enlacer : /a:de:jit˙egu:n/

Essuyer : /wəal˙e/ ou /wəal˙eja/ ou /wəal˙eja:ha/

Éternuer : /o:ta:he/

Être en colère : /i:n˙a:nbiti/

Être mort : /a:nboti:ne:n po:lo:na/

Être vivant : /a:nbotine:la:na/

Faire : /a:ple:ja/ ou /ta:ple:ja/ (général), /a:wle:ja/ (arc)

Frapper : /i:nˑa:je/

Fuir : /ja:rva:la/ (toit)

Gratter : /a:hja:ja/, /eφeja/

Injecter : /ənilu:həd/

Jeter : /api:ne/

Lécher : /jo:lo:wa/

Manger : /ləha:le/

Mentir : /u:wa:je:ba/

Mordre : /ipa:ka/

Mourir : /penca:mæ/

Nager : /φa:rava:ja/

Oublier : /i:nˑa:ti:cje/

Parler : /aho:j la:ha/

Partir : /e:ja:b/ (chercher nourriture)

Peler : /otiji:li/ ou /totiji:li/ (banane, noix de coco)

Piquer : /ənilu:həd/ (abeille)

Pleurer : /va:nˑa/

Pleuvoir : /we:lˑe/ ou /we:lˑeja/ ou /we:lˑeja:ha/

Porter : /a:ntədəv/ (vêtement), /coca:luwe/ (enfant sur le dos)

Ramper : /to:wa:ja/

Respirer : /va:ja/

Rester : /omo/ ou /omoha/

Revenir : /a:lˑema/

S'asseoir : /a:tˑa/

Saisir : /olˑa:nˑolˑa/ (bananes, noix de coco)

Savoir : /a:titja/, /i:nˑela:nˑa/

Se disputer : /i:nˑa:je/

Se rapprocher : /ajo:wa:pa/

Se remarier : /a:ti:jəbi:cja/ ou /ga:ti:j bi:cja/

Se réveiller : /e:bogi:li/, /omˑa:jva/

Se tenir debout : /toku:ne/

Sentir mauvais : /ajcu/

Soulever : /e:neja/ ou /te:neja/

Suspendre : /to:tole:neja/ (vêtements)

Tenir : /e:ka:ku:ne/ (paume), /olˑoheju:d/ (général)

Terminer : /a:ŋibu:ji/

Tirer : /a:j kəwa/ ou /ta:j kəwa/ (flèche, poisson)

Tomber : /pu:wa:ji/ (ravin)

Tresser : /a:ple:ja/ ou /ta:ple:ja/

Tremper : /ajndətə/

Verser : /o:ta:nle/ ou /o:ta:jnˑa/

Voler : /va:nˑa:la/ ou /va:nˑa:tˑe/

Vouloir : /ta:po/

Adjectifs.

Abondant : /el·e:lowa:cje/

Aîné : /u:ma:təd/ ou /tu:ma:to/

Beaucoup : /ma:l·a:w/

Bleu clair : /al·a:ka/

Bleu foncé : /al·a:ka/

Blanc : /a:jəŋka/

Crème : /a:jəŋka/

Deux : /na:ka:ja/

Grand : /u:tu/ ou /u:tu:ka/

Jaune : /todket·o/

Noir : /hi:ru:ga/

Peu : /do:l·a:w/

Quelque : /do:l·a:w/

Rouge : /todkit·a/

Tous : /a:jel·a/ ou /a:jel·a:di/

Trois : /ik·a:ni:təji:le/

Un : /wəja:j/, /na:ja/ (var.)

Vert foncé : /al·a:ka/

Adverbes.

Aujourd'hui : /i:ce/

D'abord : /to:teja:ta/

Demain : /əna:ŋito:ja/

Fréquemment : /ul·əd ul·ədte/

Hier : /i:te:ta/

Jour : /e:ja:v/

Matin : /kəka:ma/, /kaca:ha/ (var.)

Nuit : /i:ta:le/ ou /ki:ta:le/

Quand : /ki:ta:je/

Seul : /ma:hja:ləda/ (moi seul)

Particules

Aussi : /a:ne/

Et : /a:ne/

Ensuite : /a:nəta/

Non : /ña:gi/, /nad·em/, /ti nad·em/ (renforcé)

Oui : /a/, /e:/ (emphatique), /o: ↑/ (oui, quoi ?)

Qui/Quoi : /o:na:de/